

Natalia Aleksandra Buczko

POLISH-SPANISH-ENGLISH-GERMAN TRANSLATOR AND INTERPRETER

E-mail: natalia.buczko@gmail.com Phone: (+34) 693 258 697 [Proz](#)
Website: <http://esplende.weebly.com> Skype: [natalia.abroad](#) [LinkedIn](#)

Services offered

LINGUISTIC SERVICES

- ✓ General and specialised translation
- ✓ SEO translation, website optimisation
- ✓ Software localisation
- ✓ Transcription (PL, ES, EN)
- ✓ Proofreading (PL)
- ✓ Consecutive interpreting (PL, ES, EN)
- ✓ Bilateral or liaison interpreting
- ✓ Whispered interpreting and telephone interpreting
- ✓ Copywriting (PL, ES)
- ✓ Translation project management

LINGUISTIC COMBINATIONS

- ✓ ES, EN, DE → PL
- ✓ Spanish to Polish translation
- ✓ English to Polish translation
- ✓ German to Polish translation
- ✓ PL, EN → ES
- ✓ Polish to Spanish translation
- ✓ English to Spanish translation
- ✓ ES, PL → EN
- ✓ Spanish to English translation
- ✓ Polish to English translation

TRADE SUPPORT SERVICES AND PUBLIC RELATIONS

- ✓ Consulting and language assistance in the process of internationalisation and marketing of products and services
- ✓ Market research (Poland, Spain, Germany, Austria, Switzerland), identification of competition
- ✓ Contacting potential partners and customers
- ✓ Following up on communication with state agencies
- ✓ Organization of agendas, preparation of trade missions
- ✓ Travel arrangements and reservations (accommodation, transport, restaurants)
- ✓ Scheduling work and leisure activities, sightseeing tours
- ✓ Business correspondence, telephone communications and other administrative tasks
- ✓ Translation of restaurant menus, websites, product catalogues and advertising materials
- ✓ Interpreting and accompaniment in the following events: interviews, press conferences, presentations, congress lectures, courses and seminars, workshops, international fairs, negotiations, meetings with customers, client visits, trade missions, travels and stays abroad, study visits, official acts, receptions and ceremonies

OTHER SERVICES FOR PRIVATE CUSTOMERS

- ✓ Interpreting and support in the search and acquisition of properties on the Mediterranean coast, accompaniment during reconnaissance visits, linguistic assistance in post-purchase formalities (title deed, registration of land or property with Land Registry, transfer of utilities to the new owner, property tax)

Language skills

WORKING LANGUAGES AND LEVEL ACCORDING TO THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE

Polish mother tongue
Spanish near native
English advanced, C2: *Certificate of Proficiency in Spoken English*
German advanced, C1: *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe*

Work experience

since 2004 FREELANCE POLISH-SPANISH-ENGLISH-GERMAN TRANSLATOR AND INTERPRETER
FOUNDER OF [ES•PL•EN•DE TRANSLATION BUREAU](#)

In fulfilment of my commitment to maintaining confidentiality, I choose to disclose on the website weebly.esplende.com only selected assignments from those I was entrusted with during the first two decades of my career path.

Natalia Aleksandra Buczko | ES•PL•EN•DE | natalia.buczko@gmail.com | Tel. +34 693 258 697 | Skype: natalia.abroad



University education

- 2017 PhD in Didactics of Economic and Financial Translation (German-Spanish). Dissertation title: “Economic and financial translation training: interdisciplinary analysis of annual accounts (German-Spanish).”
University of Salamanca, Spain
Holder of a scholarship awarded by the Spanish Agency for International Cooperation and Development (AECID) of the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
- 2007-2009 Master’s Degree in Translation and Intercultural Mediation in Professional Settings
University of Salamanca, Spain
Specialised translation (legal, economic, technical, audio-visual and literary translation, translation for publishing, institutional translation in international organisations), community interpreting
Linguistic combinations: DE → ES | EN → ES, PL | ES → EN, DE, PL
- 2005-2006 Postgraduate Studies for Conference Interpreters
UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication
Jagiellonian University, Cracow, Poland
All interpreting modalities
from Spanish (B language) and from German (C language) to Polish (A language)
- 2000-2005 Master of Arts Degree in Spanish Philology with Specialisation in Translation and Communication
Jagiellonian University, Cracow, Poland

Additional training, qualifications and publications

- 4.2020 Participant at [The Remote Work Summit 2020](#).
- 5.2015 Speaker at the 4th CULT International Conference (Corpus Use and Learning to Translate) organised by the University of Alicante. Title of the paper: “Economic and financial translation training. Didactic exploitation of a comparable corpus (German-Spanish) of credit institutions’ annual accounts.”
- 4.2015 Speaker at the 5th STIAL (Symposium on Translation and Interpreting from/into German) organised by the University of Salamanca. Title of the paper: “Economic and financial translation training. A comparable corpus of credit institutions’ annual accounts as access to subject knowledge.”
- 5.2014 Participant at the 1st International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation hosted by the University of Alicante.
- 11.2013 Speaker at the 1st International Young Researchers’ Conference on Translation and Interpreting hosted by the University of Alcalá, Guadalajara. Title of the paper: “German/Spanish economic and financial translation market.”
- 2012 Participant at the Conference “An enterprising researcher” organised by the consulting company [Ottawa Group](#) within the framework of the European project “Scientific Business Academy.”
- 2012 Participant at the 5th Seminar on Legal Translation hosted by the University of Salamanca.
- 2011 *Certificate of Proficiency in Spoken English* | Trinity’s Graded Examination in Spoken English
- 2009 Participant at the 2nd Seminar on Legal Translation hosted by the University of Salamanca.
- 2008 Participant at the Conference “Translation over the next five years” organised by the Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters ([ASETRAD](#)).
- 2008 Participant at the 1st Seminar on Legal Translation hosted by the University of Salamanca.
- 2007 Green Belt in Six Sigma Methodology for Process Quality Improvement
- 2000 *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe* | Consulate General of the Federal Republic of Germany



Stays abroad

since 10.2007	Resident in Spain
4.2007-8.2007	Delegation by <i>IBM BTO BCS Sp. z o. o.</i> to Barcelona
9.2004-2.2005	Academic stay as a guest student at the University of Barcelona
9.2003-8.2004	Erasmus grant holder at the Autonomous University of Barcelona
3.1999-7.1999	A four-month stay as a beneficiary of a scholarship at the secondary school Friedrich-Ebert-Gymnasium in Sandhausen (Heidelberg, Germany)

Computer skills

PC skills	Windows, Microsoft Office suite (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice
Other tools	Internet, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Dragon Naturally Speaking
CAT tools	SDL Trados Studio 2017 Professional, MultiTerm, MemoQ

